

Исследовательская работа по теме:
«Звукоподражание в английском и русском языках на примере звуков животных»

Выполнил: Павлов Гриша,
ученик 4 класса МБОУ «Нюрбинская СОШ№2»
Руководитель: Захарова Анастасия Дмитриевна,
учитель английского языка



г.Нюрба, 2017г.



В этом году на уроке наша учительница познакомила нас со звуками, которые произносят животные. Мы пели песню о старом Макдональде и его ферме. На ферме животные произносили разные звуки. И оказалось, что в английском языке эти звуки весьма отличаются от звукоподражаний животных в русском языке. Мне и моим одноклассникам стало интересно, почему существует такая разница? Ведь животные во всем мире одинаковые, но лают и мяукают по-разному. Проблема несоответствия звукоподражаний в разных языках и трудности их перевода объясняют **актуальность** нашего исследования.

Цель работы – выявить основные различия и сходства употребления звукоподражаний в английском и русском языках.

Для достижения цели были поставлены **задачи**:

1. Изучить понятие звукоподражание
2. Изучить особенности звукоподражаний животных на основе песенки о старом Макдональде;
3. Сравнить звукоподражания животных в русском и английском языках
4. Составить таблицу звукоподражаний на английском языке



Объект исследования – звукоподражательные слова

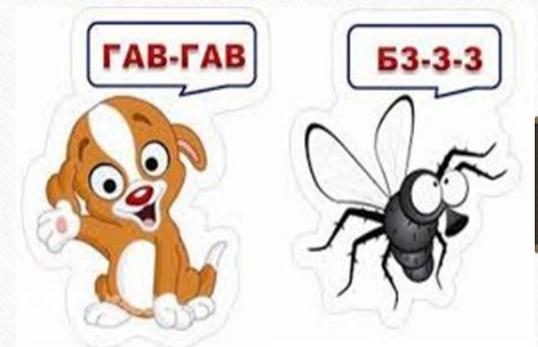
Предмет исследования – Звукоподражание в виде голосов животных.

В процессе исследования мы выдвинули **гипотезу**: при переводе часто встречаются несоответствия, которые связаны с тем, что в природе разные животные, но в разных языках люди выражают их по-разному.

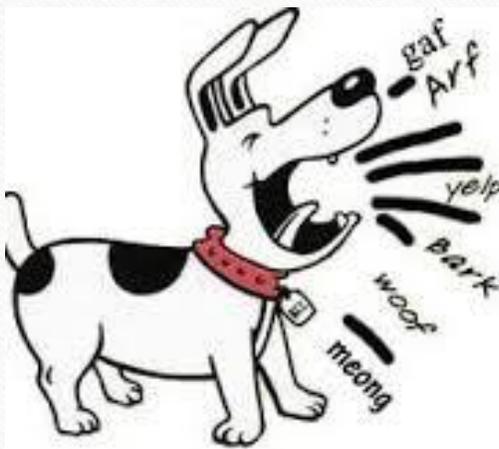
В ходе исследования были использованы следующие **методы**:

- метод информационного поиска;
- изучение литературных источников;
- сопоставление английских и русских примеров онomatopoeias;
- анкетирование.

Результатом исследования является составленная таблица звукоподражаний животных в английском и русском языках, которая помогает школьникам быстрее запомнить звуки.



Звукоподражание (звукоподражательное слово, ономотопея) – слово, которое служит для передачи звуков вокруг с помощью средств языка. Звукоподражания необычны тем, что обладают сходством со звуками окружающего мира и в то же время являются единицами языка, поэтому они не могут в точности воспроизвести естественные звуки. Звукоподражательные слова особенно часто встречаются в произведениях детской художественной литературы, поэзии, сказках, загадках, рифмовках, песнях, мультфильмах, но не всегда мы их можем правильно понять и перевести на родной язык.





Ознакомившись с данной темой, я обнаружил, что звукоподражание успешно применяется в различных сферах человеческой жизни, где изучается звуковая система языка. Одним из примеров может служить известная и всеми любимая песенка “Old MacDonald had a farm” (У старины МакДональда была ферма). Похожая песенка с звукоподражанием животным была известна еще в 18 веке, а современная версия песни Old MacDonald had a farm была впервые опубликована в начале прошлого века.



meow-meow

Кошки мяукают «мяу».
Cats mew «meow».



neigh-neigh

Лошади ржут «иго-го».
Horses neigh «neigh-neigh».



tweet-tweet

Птицы чирикают «чик-чирик».
Birds chirp «tweet-tweet».



oink-oink

Свиньи хрюкают «хрю-хрю».
Pigs grunt «oink-oink».



quack-quack

Утки крякают «кря-кря».
Ducks quack «quack-quack»[2].



cluck-cluck

Курицы кудахчут «ко-ко-ко».
Hens cluck «cluck-cluck».



eek-eek

Мыши пищат «пи-пи-пи».
Mice squeak «eek-eek».



buzz

Пчелы жужжат «жжжжжжжж».
Bees buzz «buzz».



woof-woof

Собаки лают «гав-гав».
Dogs bark «woof-woof».

Вся песня Old MacDonald had a farm построена на перечислении животных, которые живут на ферме у старины

МакДональда и о том какие они издают звуки. Оказывается звуки животные издают совсем не такие как мы привыкли слышать в стихках и сказках на русском языке.

Название животного	Русский язык	Английский язык
Петух	ку-ка-ре-ку	cock-a-doodle-doo
Свинья	хрю-хрю	grunt-grunt oink-oink
Утка	кря-кря	quack-quack
Цыпленок	пи-пи-пи	cheep-cheep
Курица	куд-кудах ко-ко-ко	cluck-cluck
Овца	бе-е-е	baa-baa
Собака	гав-гав	woof-woof
Кошка	мяу-мяу	meow-meow
Корова	му-у	moo-moo
Гусь	га-га-га	gaggle
Лошадь	и-го-го	neigh-neigh
Лягушка	ква-ква	croak-croak
Медведь	р-р-р	gr-gr-gr
Волк	у-у-у	howl-howl
Лев	рррр	roar-roar
Сова	ух-ух	hoot
Ворона	кар-кар	crow

Проанализировав данную таблицу, можно сделать следующие выводы: звукоподражания, возникшие вследствие имитации звуков животных, имеют разное звукобуквенное оформление (пишутся по-разному и произносятся по-разному). Но при внешней своей несхожести они имеют один, два одинаковых звука. На примере подражаний звукам животных мы ещё раз убедились в том, что эти лингвистические единицы имеют, хотя и не полное, но схожее звуковое оформление.

Сходства:

- 1) Звукоподражания одинаково имитируют окружающие звуки
- 2) Звукоподражания в обоих языках составляют большую группу слов и лингвисты выделяют их в самостоятельную часть речи
- 3) Звукоподражания животным в русском и английском языке объединяет то, что часто такие слова содержат повторы.

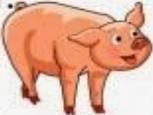
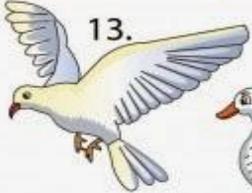
Различия:

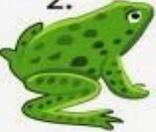
- 1) В английском языке звукоподражания состоят из одного корня, например buzz
- 2) В английском языке звукоподражания беспрепятственно переходят из одной части речи в другую: hiss (шипеть- глагол) - hiss (существительное - шипение);
- 3) Некоторые звукоподражания животных в английском языке отличаются от звукоподражаний животных в русском языке

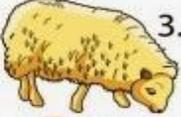
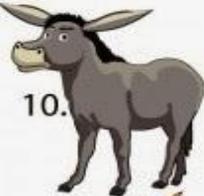


Animal Sounds

Match the sounds with the right animals:

1.  14.  13.  12. 

2.  11. 

3.  10. 

4.  9. 

5.  8. 

6.  7. 

_____ buzz
_____ tweet-tweet
_____ meow
_____ moo
_____ woof-woof
_____ neigh
_____ quack
_____ croak
_____ grrr
_____ oink-oink
_____ eeh-aah
_____ coo
_____ cluck-cluck
_____ baa-baa

Также в процессе исследования мы выяснили, что некоторые домашние животные издают в английском и русском языке звуки одинаково. В частности, корова и в русском, и в английском языке мычит, когда их пора доить moo(англ.) и му- му (рус.). А вот большинство животных выражает свои эмоции в этих языках по-разному. Наша собака лает гав-гав, когда она злится, когда она дружелюбна -тяв- тяв, а вот английская bow-wow или woof-woof. Когда звучала эта песня, я удивился, что английские свиньи не хрюкают в отличие от русских, а приветствуют своего хозяина звуком oink-oink ,а вот интересно, что маленькие поросятки пищат squeal. Из нашей песни следует, что крик английской утки, скорее всего, похож на кваканье лягушки (опять-таки нашей): quack"[квэк],а русские утки крикают «кряк-кряк». Конечно же, на самом деле в природе эти животные «звучат» одинаково, но каждый язык это по-своему отражает.

Анкета

1. Известна ли Вам песня о старом Макдональде? _____
2. Какие в ней встречаются животные? _____
3. Какие звуки они издают? _____
4. Какие звуки издают эти же животные в русском языке? _____
5. Какие звуки издаются другими домашними или дикими животными в русском языке? _____
6. Какие звуки издаются другими домашними или дикими животными в английском языке? _____
7. Отличаются ли звучанием русские животные от английских? Как Вы полагаете, почему? _____



Учитывая то, что звуки различного происхождения в разных языках могут не совпадать, мы провели анкетирование среди учащихся 4 класса МБОУ «Нюрбинская СОШ №2», желая подтвердить нашу гипотезу. В одной из анкет было предложено вспомнить песню о Старом Макдональде, а также животных, которые там встречаются и звуки, которые они издают в русском и английском языке. Более половины опрошенных правильно определили животных а также сравнили звуки, которые они издают в русском и английском языках. Половина ребят указали, что в русском и английском языке животные произносят одинаковые звуки. Но все же тридцать процентов опрошенных правильно указали расхождения между английскими и русскими примерами звукоподражания. Более того - ребята правильно описали, какие звуки издают животные в разных языках. Я думаю, это объясняется обучением ребят в языковой гимназии, а также знакомство с песней о Макдональде.

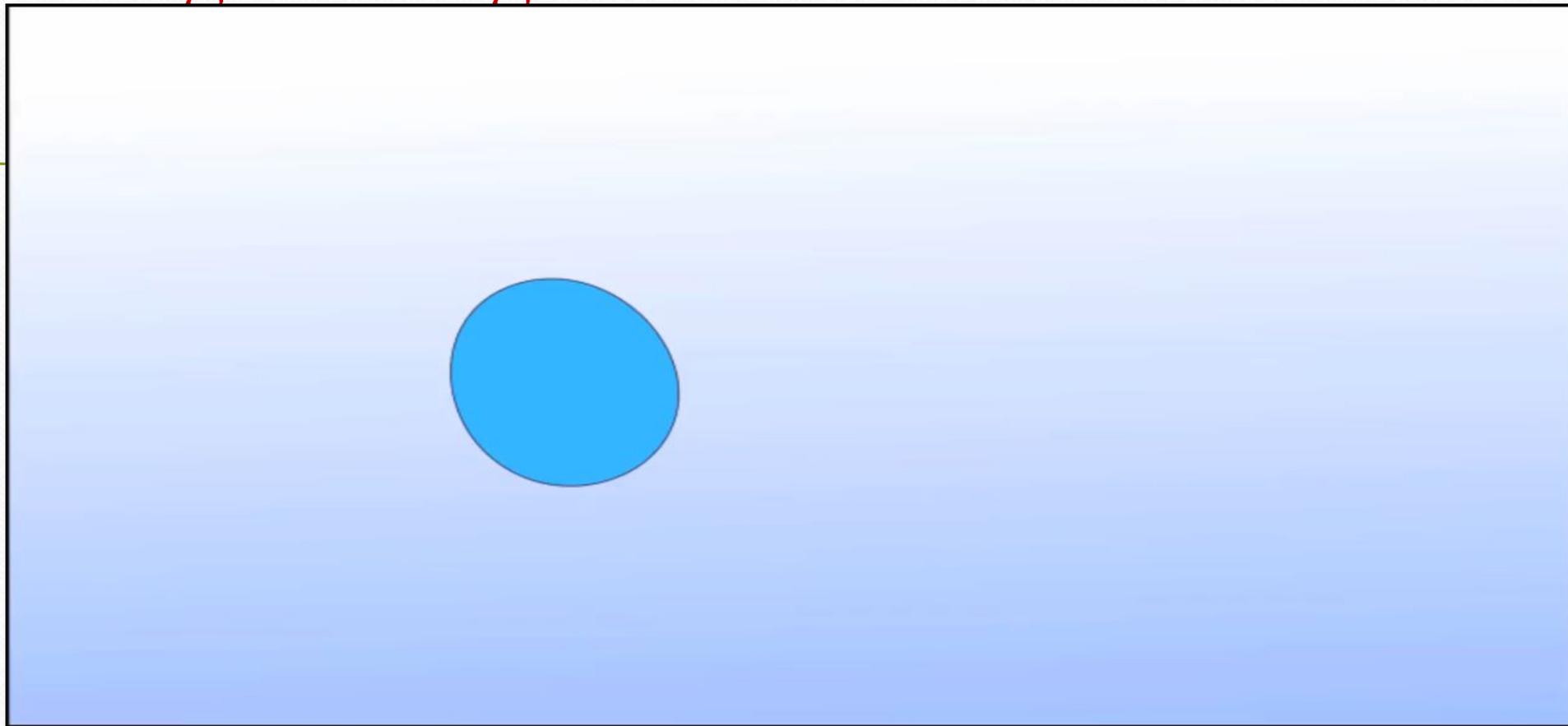
Заключение

В ходе исследовательской работы мы проанализировали особенности звукоподражания и определили, каким животным присущи те или иные звуки в разных языках. Проведя параллель между двумя языками в результате нашего исследования, а также тщательного анализа и сопоставления, социологического опроса среди учащихся, наша гипотеза была подтверждена. В результате исследования мы сделали вывод: при переводе часто встречаются несоответствия: в природе разные животные, которые издают звуки одинаково, а в разных языках они отражаются по-разному, несмотря на некоторые сходства. Принимая во внимание то, что звукоподражание и его раздел еще не досконально изучен, есть возможно выяснить много нового и интересного для изучения и исследования. Ведь если язык не стоит на месте, то отношение к звукам окружающей нас действительности тоже меняется. А значит, вполне возможно, что через некоторое время звуки станут приобретать новые качества. А может, учитывая быстро развивающуюся науку, появятся и новые объекты, издающие звуки.

Так как данная тема мало освещена современными лингвистами, нам хотелось бы побольше дальнейших исследований в этой области. Мы также считаем, что наша работа пригодится во время перевода произведений на уроках домашнего чтения в тех текстах, где встречаются звукоподражания животным.



let's sing the song about old macdonald had a farm



Thank you for your attention!

